



B1.42 Permisos y subvenciones

- Explora el gobierno y la legislación en el país anfitrión
- Tramitar obstáculos legales y obtener subvenciones
- Póngase en contacto con las autoridades locales

El alcalde	<i>(De burgemeester)</i>	La licencia	<i>(De licentie)</i>
El cónsul	<i>(De consul)</i>	La sanción	<i>(De sanctie)</i>
El ciudadano	<i>(De burger)</i>	La subvención	<i>(De subsidie)</i>
El distrito	<i>(De wijk)</i>	La cotización	<i>(De bijdrage)</i>
El embajador	<i>(De ambassadeur)</i>	El plazo	<i>(De termijn)</i>
El jefe de Estado	<i>(Het staatshoofd)</i>	El requisito	<i>(De eis)</i>
El ministro de Asuntos Exteriores	<i>(De minister van Buitenlandse Zaken)</i>	El trámite	<i>(De formaliteit)</i>
El ministro de Defensa	<i>(De minister van Defensie)</i>	El vicepresidente	<i>(De vicepresident)</i>
El ministro de Educación	<i>(De minister van Onderwijs)</i>	Gestionar	<i>(Regelen)</i>
El ministro del Interior	<i>(De minister van Binnenlandse Zaken)</i>	Cumplir con	<i>(Voldoen aan)</i>
El permiso	<i>(De vergunning)</i>	Denegar	<i>(Weigeren)</i>
La autorización	<i>(De toestemming)</i>		

1. Scan de QR-code om de video te bekijken, of lees de tekst. (QR: Audio)



En primer lugar, el Gobierno aprobó una reforma para reducir la **jornada laboral** a treinta y siete coma cinco horas semanales, pero se aplicará de forma gradual. Las empresas podrán **reorganizar el horario** para adaptarse sin bajar el salario de quienes trabajan cuarenta horas. Por otro lado, se refuerza el **derecho a la desconexión digital fuera del horario laboral**. Si hay **incumplimiento**, pueden imponerse sanciones. La medida también busca mejorar el bienestar y reducir el **absentismo**.

Ten eerste keurde de regering een hervorming goed om de **werkweek** te verkorten tot zevenendertig komma vijf uur per week, maar die zal geleidelijk worden ingevoerd. Bedrijven kunnen **het rooster herorganiseren** om zich aan te passen zonder het salaris te verlagen van wie veertig uur werkt. Aan de andere kant wordt het **recht op digitale ontkoppeling buiten werktijd** versterkt. Als er sprake is van **niet-naleving**, kunnen sancties worden opgelegd. De maatregel wil ook het welzijn verbeteren en het **verzuim** verminderen.

1. ¿Cómo se aplicará la reducción de la jornada laboral?

- | | |
|---|--|
| a. Se aplicará de inmediato en todas las empresas. | b. Solo se aplicará a los contratos temporales. |
| c. Se introducirá poco a poco hasta finales de año. | d. Dependerá de un acuerdo individual con cada trabajador. |

2. ¿Qué ocurrirá con el salario de quienes trabajan cuarenta horas semanales?
- a. Se mantendrá igual aunque trabajen menos horas. b. Bajará porque trabajarán menos horas.
- c. Solo se mantendrá si la empresa aumenta la productividad. d. Subirá para compensar el cambio.

1-c 2-a

2. Grammatica: Organiseren van ideeën: en primer lugar, por un lado, finalmente



Deze uitdrukkingen worden gebruikt om informatie te ordenen in uitleg en procedures.

1. Ze staan aan het begin van de zin of van het argument.

Expresiones	Ejemplo
En primer lugar	En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud de permiso. <i>(Om te beginnen dient de burger de vergunningsaanvraag in.)</i>
Por una parte	Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales. <i>(Enerzijds vereist de procedure verschillende wettelijke vereisten.)</i>
En segundo lugar	En segundo lugar, la administración revisa la documentación. <i>(Ten tweede controleert de administratie de documenten.)</i>
Por otra parte	Por otra parte, el plazo administrativo es limitado. <i>(Anderzijds is de administratieve termijn beperkt.)</i>
Por un lado... por otro lado	Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. <i>(Enerzijds is de procedure snel; anderzijds vereist ze veel documenten.)</i>
En conclusión	En conclusión, el permiso es necesario para continuar. <i>(Kortom, de vergunning is noodzakelijk om verder te gaan.)</i>
Parta terminar	Para terminar, el funcionario explica los plazos finales. <i>(Tot slot legt de ambtenaar de definitieve termijnen uit.)</i>
Finalmente	Finalmente, el ciudadano recibe la autorización oficial. <i>(Uiteindelijk ontvangt de burger de officiële toestemming.)</i>
Pues	-¿Está concedida la licencia? -Pues sigue en trámite. <i>(-Is de vergunning toegekend? -Wel, ze is nog in behandeling.)</i>

1. _____, el ciudadano debe presentar la solicitud de subvención en el registro del distrito.
(In de eerste plaats moet de burger de subsidieaanvraag indienen bij het loket van het district.)
a. Por un lado b. En primer lugar c. Al final d. En primer sitio
2. _____, el trámite es rápido; por otro lado, exige cumplir con varios requisitos legales.
(Enerzijds is de procedure snel; anderzijds vereist ze dat aan verschillende wettelijke vereisten wordt voldaan.)
a. En primer lugar b. En conclusión c. Por una lado d. Por un lado

1. En primer lugar 2. Por un lado



Herschrijf de zinnen (QR: AI+)

1. (En primer lugar) El ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica.

(Ten eerste dient de burger de aanvraag in via het elektronische loket.)

2. (Por un lado... por otro lado) El trámite es rápido; requiere muchos documentos.

(Enerzijds is de procedure snel; anderzijds zijn er veel documenten vereist.)

3. (Por una parte) El trámite exige varios requisitos legales.

(Enerzijds stelt de procedure verschillende wettelijke vereisten.)

1. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la sede electrónica. 2. Por un lado, el trámite es rápido; por otro lado, requiere muchos documentos. 3. Por una parte, el trámite exige varios requisitos legales.

Corrigeer de fout

1. Finalmente la administración, concede la ayuda si cumple los requisitos.

Tot slot verleent de administratie de steun als aan de vereisten wordt voldaan.

2. En primer lugar, presenta la solicitud en la oficina.

Ten eerste dient de burger de aanvraag in op kantoor.

1. Finalmente, la administración concede la ayuda si cumple los requisitos. 2. En primer lugar, el ciudadano presenta la solicitud en la oficina.

3.Oefeningen

1. Koppel elk woord aan de juiste definitie.

- | | |
|------------------|--|
| a. el trámite | 1. Por un lado, ayuda económica del Estado para un proyecto o situación. |
| b. denegar | 2. Finalmente, rechazar una solicitud oficial por no cumplir los requisitos. |
| c. la subvención | 3. En primer lugar, pasos y documentos necesarios para solicitar un permiso o ayuda. |

a-3 b-2 c-1



2. Gemeentelijke steun om werktijden te reorganiseren (QR: Audio)

Vul de lege plekken in: denegación, subvención, distrito, plazo, autorización, subvenciones, cotización, cumplir con



El Ayuntamiento del (1) _____ ha publicado una convocatoria de (2) _____ para pequeñas y medianas empresas que necesiten reorganizar horarios por cambios en la jornada laboral. En primer lugar, la empresa debe presentar una solicitud y (3) _____ los requisitos indicados en la web municipal: estar al corriente de la (4) _____ y no tener sanciones pendientes. El (5) _____ de presentación termina a finales de mes.

Por un lado, la (6) _____ cubre gastos de asesoría y adaptación de turnos; por otro lado, no financia horas extra. La administración revisará la documentación y comunicará la (7) _____ o la (8) _____ por correo electrónico. Si falta algún documento, se abrirá un trámite de subsanación con un nuevo plazo.

Het districtsbestuur heeft een oproep voor subsidies gepubliceerd voor kleine en middelgrote bedrijven die werktijden moeten reorganiseren vanwege veranderingen in de werkdag. Allereerst moet het bedrijf een aanvraag indienen en voldoen aan de vereisten die op de gemeentelijke website staan: de bijdragen moeten up-to-date zijn en er mogen geen openstaande sancties zijn. De indieningstermijn eindigt aan het einde van de maand.

Enerzijds dekt de subsidie kosten voor advies en aanpassing van roosters; anderzijds financiert zij geen overuren. De administratie zal de documentatie controleren en de toekenning of de afwijzing per e-mail meedelen. Als er een document ontbreekt, wordt een herstelprocedure geopend met een nieuwe termijn.

(1) distrito, (2) subvenciones, (3) cumplir con, (4) cotización, (5) plazo, (6) subvención, (7) autorización, (8) denegación

1. ¿Qué pasos debe seguir una empresa para solicitar esta subvención y qué sucede si falta documentación?

3. Luister naar het audiofragment en kies het juiste antwoord. (QR: Audio)

- | | Waar | Onwaar |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. La persona fue al ayuntamiento de su distrito para informarse sobre un permiso relacionado con una reforma. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Le dieron dos meses de plazo para entregar la documentación necesaria. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Si no presenta todos los documentos, es posible que no le concedan la subvención. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

4. Kies de juiste oplossing

- En primer lugar, el ciudadano _____ el permiso de residencia en el distrito antes de que venciera el plazo. *(Ten eerste regelde de burger de verblijfsvergunning in het district voordat de termijn afliep.)*
 a. gestioné b. gestionó c. gestionaba d. gestiona
- Por un lado, el funcionario _____ la subvención porque el solicitante no cumplió con un requisito básico. *(Aan de ene kant weigerde de ambtenaar de subsidie omdat de aanvrager niet voldeed aan een basisvereiste.)*
 a. denegaron b. denegó c. deniega d. denegaba
- Finalmente, el ayuntamiento _____ la licencia de obras y envió la autorización por correo electrónico. *(Ten slotte regelde het gemeentehuis de bouwvergunning en stuurde de toestemming per e-mail.)*
 a. gestionaba b. gestionar c. gestionó d. gestionaron

1. gestionó 2. denegó 3. gestionó

5. Rollenspel - dialogen (QR: Audio)

Subvención municipal para reformas

Marta (ciudadana): *Hola, llamo desde el distrito Centro. Quería saber si hay alguna subvención para cambiar las ventanas por otras más eficientes en mi piso.*

(Hallo, ik bel vanuit het district Centrum. Ik wilde weten of er een subsidie is om de ramen in mijn appartement te vervangen door andere die energiezuiniger zijn.)

Luis (ayuntamiento, distrito Centro): *Sí, hay una subvención municipal. Los requisitos son estar empadronada, presentar el presupuesto de la obra y el certificado energético. Además, hay un plazo de un mes para solicitarla.*

(Ja, er is een gemeentelijke subsidie. De vereisten zijn dat u ingeschreven bent in het bevolkingsregister, de offerte voor de werkzaamheden indient en het energiecertificaat. Bovendien is er een termijn van één maand om die aan te vragen.)

Marta (ciudadana): *Vale. ¿El trámite se hace online o tengo que pedir cita en la oficina? Y si falta algún documento, ¿me pueden denegar la ayuda?*

(Oké. Gebeurt de procedure online of moet ik een afspraak maken op kantoor? En als er een document ontbreekt, kunnen ze de steun dan weigeren?)



Luis *Se puede gestionar online con certificado digital, o presencial con cita. Si falta*
(ayuntamiento, distrito Centro): *documentación, le avisamos para que la subsane; solo denegamos la*
subvención si no cumple un requisito o si presenta la solicitud fuera de plazo.

(U kunt het online regelen met een digitaal certificaat, of persoonlijk met een afspraak. Als er documentatie ontbreekt, laten we u dat weten zodat u die kunt aanvullen; we weigeren de subsidie alleen als u niet aan een vereiste voldoet of als u de aanvraag buiten de termijn indient.)

Marta *Perfecto, entonces preparo todo y lo presento esta semana. ¿Me puede*
(ciudadana): *confirmar también si necesito alguna licencia de obra?*
(Perfect, dan maak ik alles in orde en dien ik het deze week in. Kunt u ook bevestigen of ik een bouwvergunning nodig heb?)

1. ¿Qué requisitos y documentos le pide Luis a Marta para gestionar la subvención?
-

6. Spreken: vertaal en beantwoord (QR: AI+)



En primer lugar, tengo que cumplir con los requisitos y presentar la solicitud. / Por un lado, necesito el permiso o la autorización; por otro lado, debo respetar el plazo. / Finalmente, si me deniegan la subvención, puedo pedir más información y presentar una reclamación.

1. ¿Has solicitado alguna vez un permiso o una licencia en España (o en tu país)? Explica qué trámite hiciste y qué requisito te pareció más complicado.
-
2. Imagina que tu empresa quiere pedir una subvención para formación. ¿Qué información solicitarías al ayuntamiento o al distrito y cuál sería el plazo ideal para presentar la solicitud?
-

7. Schrijven: E-mail (QR: AI+)

Asunto: Subvención de alquiler - solicitud incompleta (Exp. 23/1847)

Estimado/a Sr./Sra. Martín:

Hemos revisado su solicitud de **subvención** de alquiler y falta documentación para continuar el **trámite**. En concreto:

- copia del contrato de alquiler completo (todas las páginas)
- justificante de empadronamiento en el **distrito**
- nóminas o certificado de ingresos (últimos 3 meses)

Dispone de un **plazo** de 10 días hábiles para aportar los documentos. Si no **cumple con** el requisito, la solicitud puede ser **denegada**. Puede **gestionar** la entrega por sede electrónica o con cita previa.

Atentamente,

Oficina Municipal de Vivienda - Distrito Centro



Schrijf een passende reactie: *En primer lugar, confirmo que voy a aportar la documentación. / Por un lado, puedo subir los documentos por sede electrónica; por otro lado, prefiero pedir cita previa. / Finalmente, ¿me podrían indicar los días y el horario disponibles para la cita?*

Belangrijke werkwoorden

yo
tú
él/ella/usted
nosotros/nosotras
vosotros/vosotras
ellos/ellas/ustedes

Gestionar (*beheren*)

Pretérito indefinido
gestioné
gestionaste
gestionó
gestionamos
gestionasteis
gestionaron

Denegar (*weigeren*)

Pretérito indefinido
denegué
denegaste
denegó
denegamos
denegasteis
denegaron